



МАЛЬТА И ГОЗО

Путеводитель



Сьюзи Болтон

2-е издание, переработанное и дополненное

Thomas Cook Publishing

«Издательство ФАИР»

Москва 2008

УДК (036)
ББК 26.89 (4Вел)
Б79

MALTA & GOZO
by Susie Boulton

Updated by Donna Dailey and Mike Gerrard

Original photography by Philip Enticknap

Updated photography by Matthew Mirabelli

Editing and page layout by Cambridge Publishing Management Limited,
Unit 2, Burr Elm Court, Main St, Caldecote CB3 7NU

Series Editor: Karen Beaulah

Published by Thomas Cook Publishing

A division of Thomas Cook Tour Operations Ltd

Company Registration No. 1450464 England

PO Box 227, The Thomas Cook Business Park,

Coningsby Road, Peterborough PE3 8SB, United Kingdom

E-mail: books@thomascook.com www.thomascookpublishing.com Tel: +44(0)1733 416477

Project Editor: Sasha Heseltine

Production/DTP Editor: Steven Collins

Болтон С.

Б79 Мальта и Гозо: Путеводитель. 2-е изд., перераб. и доп. / Сьюзи Болтон. — Пер. с англ. К. Савельева. — М.: «Издательство ФАИР», 2008. — 192 с.: ил.

ISBN 978-5-8183-1407-5 (рус.)

ISBN 978-1-84157-784-5 (англ.)

Компактные и красочные путеводители издательства «Томас Кук» известны во всем мире. Они предлагают путешественникам маршруты, полные красот и чудес, сопровождая их исчерпывающей информацией и дельными советами, позволяющими туристику самостоятельно знакомиться с историей, традициями и культурой разных стран, осматривать достопримечательности, ходить по магазинам, наслаждаться местной кухней, планировать свой досуг. С этим путеводителем вас ждет увлекательное путешествие на Мальту и Гозо.

Для широкого круга читателей.

УДК (036)
ББК 26.89 (4Вел)

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Перевод книги «Мальта и Гозо» (3-е издание) публикуется с разрешения «Thomas Cook Publishing».

Хотя данный путеводитель составлялся максимально скрупулезно и составители полагают, что на момент публикации его содержание полностью соответствует действительности, издатели не несут никакой ответственности за возможные ошибки, упущения, неточности в деталях или за любые последствия, связанные с использованием приведенной информации.

Мнения и оценки, содержащиеся в этой книге, не всегда совпадают с мнением туроператоров компании «Thomas Cook».

Редактор Н. Баринова
Корректор Л. Савельева
Верстка И. Колгарёва
Дизайн обложки М. Булавина

Подписано в печать 20.03.2008. Формат 60×84 1/16. Бумага мелованная.
Гарнитура «Ньютон». Печать офсетная. Усл. печ. л. 12,00. Тираж 2000 экз. Заказ

«Издательство ФАИР», 109428, Москва, ул. Зарайская, д. 47, корп. 2
Телефон/факс: (495)721-38-56 (многоканальный)

e-mail: office@grand-fair.ru; Интернет: <http://www.grand-fair.ru>

По вопросам размещения в наших книгах информации о вашей компании, ее продукции или услугах обращайтесь в отдел маркетинга; e-mail: pr@grand-fair.ru.

Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат». 143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.

Text, maps © 2007 Thomas Cook Publishing
First edition © 2002 Thomas Cook Publishing
Second edition © 2005 Thomas Cook Publishing
Third edition © 2007 Thomas Cook Publishing
© Издание на русском языке, перевод на русский язык. «Издательство ФАИР», 2008

ISBN 978-5-8183-1407-5 (рус.)

ISBN 978-1-84157-784-5 (англ.)

Содержание

Общие сведения	4–25	Карты	
Введение	4	Центральное Средиземноморье	4
Страна	6	Мальта	4–5
Люди	8	Валлетта	30–31
История	12	Валлетта (прогулка)	51
Политика	18	Бастионы Валлетты	53
Культура	20	Слима	57
Религия	22	Три Города	61
Праздники	24	Мдина и Рабат	65
Первые шаги	26–29	Районы Мдины	85
Впечатления	26	Айн-Туффиха	121
Что посмотреть	30–143	Хребет Марфа	123
Валлетта	30	Гозо и Комино	126–127
Центральная Мальта	64	Виктория (Рабат)	129
Южная Мальта	88	Южный берег Гозо	143
Северная Мальта	112	Статьи	
Гозо	126	Великая осада Мальты	16
Немного отдохнем	144–149	Британцы на Мальте	28
Рекомендуем	150–188	Рыцари Святого Иоанна	38
Покупки	150	Имнаря	76
Развлечения	152	Мальтийские кафе	86
Дети	156	Глаз Осириса	98
Спорт и отдых	158	Бронзовый век без бронзы	104
Еда и напитки	164	Флора и фауна	148
Размещение	172	Исследование глубин	162
О бизнесе	176	Региональная мальтийская кухня	166
Практические советы	179	Прогулки и экскурсии	
Указатель	189–191	Гавань Валлетты	48
		Валлетта	50
		Бастионы Валлетты	52
		Мдина	84
		Южная Мальта	110
		Морские ландшафты Айн-Туффихи	120
		Хребет Марфа	122
		Северная Мальта	124
		Южный берег Гозо	142

Условные обозначения на картах

★ Начало прогулки /
экспедиции ▲ 320m Гора / холм

✈ Аэропорт

↳ Городские стены /
фортификации

▲ Скалы

✚ Церковь

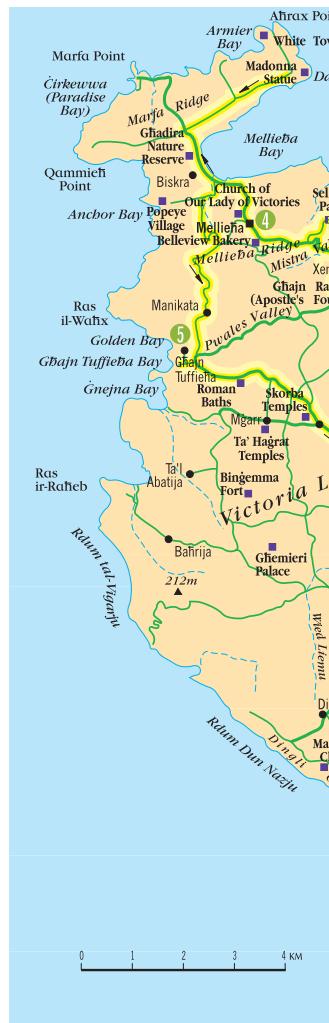
⌚ Смотровая
площадка

☒ Туристическая
информация



Введение

Мальта и Гозо (или Гоцо) привлекают более миллиона туристов ежегодно. Мальта обладает необыкновенно богатым историческим и культурным наследием. Самым славным этапом в ее истории стало 268-летнее правление ордена Святого Иоанна, память о котором сохранилась в замечательных творениях архитектуры. В XX в. остров стал стремительно застраиваться, но Мальта изо всех сил старается сохранить свой неповторимый облик. В 1990-х годах была проведена массовая реконструкция существующих отелей, особенно четырех- и пятизвездочных. Между тем остров Гозо продолжает жить в своем неспешном ритме. Если вы стремитесь к покоя и уединению, здесь вы найдете надежное убежище.



«Мальта — крошечный бастион истории и романтики».

Уинстон Черчилль,
«Вторая мировая война», 1948

Оранжевые кружочки — см. с. 110–111;
зеленые кружочки — см. с. 124–125.





Страна

Мальтийские острова расположены в центре Средиземного моря, в 93 км к югу от Сицилии и в 300 км к северу от Ливии. Архипелаг состоит из островов Мальта, Гозо, Комино и крошечных небитаемых островов: Коминотто на севере и Филфла примерно в 5 км от южного берега Мальты. Их общая площадь составляет лишь 316 км². Длина Мальты с северо-запада на юго-восток — 27 км, а максимальная ширина с запада на восток — 14,5 км.

Климат

Мальтийский климат, с его долгим и жарким летом, теплой и иногда влажной осенью и прохладной, но непредсказуемой зимой, типичен для Средиземноморья. В среднем на Мальте солнце светит в течение восьми часов ежедневно.

Население

С численностью населения 410 000 человек Мальта представляет собой одну из самых густонаселенных стран Европы. В подавляющем большинстве мальтийцы проживают в городской агломерации Валлетты. Население Гозо составляет около 30 000 человек.

Ландшафт

Остров Мальта занимает полого изгибающееся известняковое плато. Здесь нет гор, рек и озер, поэтому местность кажется пустынной и каменистой, особенно летом. Это впечатление усиливается из-за множества каменных стенок, сложенных без строительного раствора и обрамляющих поля, террасы, склоны, холмы и дорожки.

Для возмещения дефицита воды на побережье острова было построено пять опреснительных фабрик, перера-

батывающих морскую воду; эти фабрики сейчас производят половину пресной воды, потребляемой на Мальте.

Мальтийские леса были вырублены сотни лет назад, и в наши дни здесь можно увидеть лишь рожковое дерево, сосну, фикус, цитрусовые растения и тамариск, посаженные в общественных парках, вдоль улиц и вокруг городских площадей. Склоны холмов на Мальте и Гозо культивируются для выращивания овощей и винограда.

В течение тысячелетий обильные запасы местного известняка использова-

МАЛЬТА ТОМАСА КУКА

Открытие Суэцкого канала в 1869 г. побудило Томаса Кука и его сына создать отделение своей компании в Каире. Мальта была одной из пароходных стоянок на пути в Египет, и 21 год спустя на острове тоже появился офис компании Томаса Кука. Вскоре сюда в поисках солнца стали прибывать многочисленные британские туристы, особенно весной и осенью. В XX в. Мальта становится популярным местом летнего отдыха, а после Второй мировой войны здесь началось развитие прибрежных курортов.

лись для строительства: это строительный материал доисторических мегалитов и современных домов. Недавно добытый известняк постепенно темнеет под лучами солнца и смешивается с оттенками соседних построек. В наши дни здесь наиболее широко применяется мягкий глобигериновый (по названию составляющих его раковин глобигерин) известняк.

Из-за большей мощности удерживающего воду подпочвенного слоя голубой глины остров Гозо более зеленый, нежели Мальта. Здесь ландшафт выглядит иначе, с поселениями на плоских вершинах холмов и культивируемыми склонами.

Побережье

Побережье Мальты и Гозо сильно изрезанное и в основном скалистое, с редкими песчаными бухтами. На востоке мальтийского побережья есть большие заливы, которые служат идеальными природными гаванями. На юге высота живописных утесов, отвесно падающих в море, достигает 250 м.

Наиболее красивый прибрежный ландшафт на Гозо можно наблюдать среди скал Дуэйры.

Экономика

Туризм — главная отрасль мальтийской экономики, составляющая около 40% валового внутреннего продукта. Ежегодное количество туристов достигает 1 000 000 человек, что более чем вдвое превышает общее население островов Мальтийского архипелага. Судоремонтные верфи все еще играют сравнительно важную роль в экономике острова, а «свободный порт» Мальты, открытый в 1988 г., становится крупным центром распределения товаров и обслуживает потребности судоходства и морской транспортировки.

Несмотря на тонкий и сухой почвенный слой, сельское хозяйство является основной отраслью экономики. Главные овощные культуры на Мальте — лук и картофель. Наиболее распространенной плодовой культурой остается виноград, из которого готовят вина для местного потребления и на экспорт.



Плотные группы поселений городского типа окружены акрами плодородных сельскохозяйственных земель



ЛЮДИ

Мальтийцы очень жизнерадостный народ. Они относятся к гостям с большим дружелюбием и гостеприимством, хотя и не с таким бурным энтузиазмом, как их итальянские соседи. Конечно, есть исключения из общего правила, особенно это относится к водителям автобусов (тем более если у вас нет разменных денег на билет), а также к некоторым угрюмым официантам. Как и все латиняне, мальтийцы отличаются гордостью. Они чтят семейные узы и буквально помешаны на детях.

Гозитанцы (жители острова Гозо) немного отличаются от мальтийцев, и между этими двумя островами существует дружеское соперничество. В силу необходимости гозитанцы всегда были трудолюбивы и экономны, но мальтийцы обвиняют их в скверности и торгашестве. Если в этом и есть доля истины, она остается незаметной для обычного туриста. На самом деле гозитанцы точно так же дружелюбны и гостеприимны, как мальтийцы.

Одежда

Отношение к одежде здесь не такое либеральное, как в некоторых европейских странах. Закон запрещает купаться или загорать топлесс, и вид полуобнаженного тела вполне может оскорбить чувства местных жителей. Однако в уединенных уголках законом часто пренебрегают. Также не приветствуется появление в отеле или на улице в скучной одежде или в купальном костюме. Как и в большинстве католических стран, мини-юбки, шорты и безрукавки считаются нарушением приличий. Это особенно важно с учетом того, что на Мальте религия по-

прежнему является одним из столпов общественного устройства. В большинстве часто посещаемых церквей женщинам выдают юбки и шали для прикрытия обнаженных частей тела, но мужчинам можно лишь посоветовать надеть брюки и рубашки с длинным рукавом, если они собираются в церковь.

В гостиницах и ресторанах можно видеть элегантный, но не парадный стиль одежды. В казино пиджак с галстуком обязателен для мужчин.

Язык

На Мальте два официальных языка: мальтийский и английский. Мальтийский — замечательный язык, вобравший в себя массу различных влияний. Его корни восходят к арабскому языку; впоследствии, при господстве разных европейских держав, он обогатился заимствованиями из итальянского (главным образом сицилийского диалекта), испанского, французского и английского языков.

Официальным языком ордена Святого Иоанна был итальянский. Поскольку мальтийцы не имели соб-

ственной письменности, а мальтийский язык в то время был очень ограниченным, грамотные островитяне предпочитали говорить по-итальянски. Когда прибыли британцы, они в подлинно имперской манере ожидали, что местные жители попросту откажутся от итальянского и перейдут на английский, но этого не произошло вплоть до 1921 г., когда английский стал официальным административным языком на острове.

Стандартный мальтийский алфавит появился лишь в 1924 г. В его основе лежит модифицированный латинский алфавит, что кажется странным для языка, так похожего на арабский, где Бога называют Аллахом. В наши дни вы практически можете провести границу между настоящими мальтийскими поселениями, где господствует мальтийская речь, и более развитыми

районами (такими, как Слима), где английский считается главным языком, которому учат с колыбели. Между этими двумя крайностями находятся многие мальтийцы, одинаково хорошо владеющие обоими языками.

Англоязычному туристу на Мальте нет абсолютно никакой необходимости пытаться овладеть мальтийским языком. Все знаки и уведомления двуязычны, и подавляющее большинство мальтийцев свободно говорят по-английски, хотя и с характерной напевной интонацией. Мальтийцы обладают хорошими лингвистическими навыками, поэтому многие также свободно говорят по-итальянски и по-французски. Итальянский остается особенно популярным, потому что на Мальте транслируется около десяти итальянских телеканалов, и дети легко овладевают основами языка.



Рыболовство сохраняет важное место в жизни островитян



Приятный разговор на свежем воздухе

Мальтийский образ жизни

В соответствии со средиземноморскими обычаями большинство мальтийцев устраивают послеобеденную (в самое жаркое время дня) летнюю сиесту. Она продолжается в течение двух-трех часов; в это время многие магазины закрываются. Ранним вечером мальтийцы выходят на вечернюю прогулку, называемую *passiġġata*. Туристу лучше всего последовать этому обычаю.

Патриотизм

Мальтийцы не без оснований гордятся своей историей и культурой. Однако изолированное островное существование неизбежно привело к определенной замкнутости мышления. Хотя многие мальтийцы, особенно побывавшие за рубежом, свободны от национальных предрассудков, другие считают свои острова центром вселенной. Такое положение вещей сохраняется несмотря на очевидное влияние других культур и на тесные

связи между местными жителями и мальтийскими эмигрантами.

Женщины

До недавних пор в мальтийском обществе господствовали мужчины, а их жены довольствовались своим местом в доме, где у них не было юридических прав не только на собственность, но и на своих детей. Однако закон дал равные права мужчинам и женщинам, и сейчас количество работающих матерей увеличивается. По мере того как женщины становятся более независимыми и уверенными в себе, мужчины постепенно утрачивают свой традиционный статус главы семьи.

Туристкам на Мальте не стоит опасаться посягательств со стороны местных мужчин. Здесь принято строго соблюдать приличия в отношениях между полами, и женщинам-туристкам еда ли будет грозить что-то большее, нежели плотоядный взгляд средиземноморца.